

诗建筑·贰

沙漠回音

宣言

[以] 渡堂海◎著

ECHO IN THE DESERT

A MANIFESTO
Haim Dotan

הד במדבר
מניפסטו
חיים דותן

华东师范大学出版社

诗建筑·贰

沙漠回音

宣言

[以] 渡堂海◎著

ECHO IN THE DESERT

A MANIFESTO
Haim Dotan

הד במדבר
מניפסטו
חיים דותן

华东师范大学出版社

[诗建筑·贰] 沙漠回音——宣言 诗歌/摄影◎ [以]渡堂海 英汉翻译◎吴院渊 审订◎阮 项

图书在版编目(CIP)数据

诗建筑/[以]渡堂海著;裘小龙,吴院渊译. —上海:华东师范大学出版社,2010.6

ISBN 978-7-5617-6715-3

I. ①诗… II. ①渡… ②裘… ③吴… III. ①博览会-建筑设计-上海市-2010-图集②诗歌-作品集-以色列-现代

IV. ①TU242.5-64②I382.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第093033号

Copyright © 2010 Original transcripts, sketches, photographs, design ideas, concepts and projects by Haim Dotan.

Trilingual Edition Copyright © 2010 by East China Normal University Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means.

诗建筑(全二册)

著 者 [以]渡堂海

英汉翻译 裘小龙/吴院渊

审 订 阮 项

责任编辑 王红菠/朱妙津

装帧设计 卢晓红

责任出版 李慧耀

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路3663号(邮编 200062) <http://www.ecnupress.com.cn>

电 话 021-62865537(客服) 021-62869887(门市兼邮购)

门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学先锋路口

印 刷 者 上海当纳利印刷有限公司

开 本 889×1194 20开

印 张 15.25

字 数 220千字

版 次 2010年6月第1版

印 次 2010年6月第1次

书 号 ISBN 978-7-5617-6715-3/J.123

定 价 72.00元(全二册)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)

沙漠回音

宣言

[以] 渡堂海◎著

ECHO IN THE DESERT

A MANIFESTO

Haim Dotan

הד במדבר

מניפסטו

חיים דותן

www.haimdotan.com

华东师范大学出版社
East China Normal University Press

Out of ashes
Of human wars
New horizons of
Life

拂去
人间战火的灰烬
掀开
生命全新的诗篇

מתוך אפר
מלחמות אנוש
אופקים חדשים של
חיים



Chapters

Beauty
The "AIDS" of Architecture
Serenity of Nature
Love
Respect
The Self
Space
Space and Mass
Form
Technology and Form
Material and Form
The Paper Test
Light
Light and Protection
Place and Context

目录

美
/ 8
建筑的“艾滋病”
/ 12
大自然的静谧
/ 18
爱
/ 22
尊重
/ 24
自我
/ 26
空间
/ 30
空间和建筑
/ 32
建筑的形式
/ 36
技术和建筑形式
/ 38
材料和建筑形式
/ 42
关于纸的试验
/ 44
阳光
/ 48
光照和遮阳
/ 50
居住的环境
/ 54

פרקים

יופי
מחלת האיידס של האדריכלות
שלווות הטבע
אהבה
כבוד
האגו
חלל
חלל וגוש
צורה
טכנולוגיה וצורה
חומר וצורה
מבחן הנייר
אור
אור והגנה
מקום וסביבה

Projects

Pavilion of Dialog

Solar Flower Tower

School of Enrichment

Campus of Nature

Rock and Flower

Rock Garden Campus

Stone

Shells of Music

Homes of Light

Dynamic Housing

Conversing Environments

.

Dream

项目

对话的国家馆

/ 58

太阳能塔

/ 72

充实的校园

/ 82

自然的校园

/ 94

岩石和花儿

/ 106

岩石 · 花园 · 校区

/ 116

石

/ 124

音乐的外壳

/ 132

明亮的家园

/ 140

生动的建筑

/ 148

对话的环境

/ 154

.

梦想

/ 168

פרויקטים

ביתן של דיאלוג

מגדל הפרח הסולרי

בית ספר להעצמה חינוכית

קמפוס של טבע

סלע ופרח

קמפוס גן הסלעים

אבן

צדפות של מוסיקה

בתים של אור

מגורים דינמיים

סביבות מתקשרות

.

חלום

Beauty

Is what pleases our eyes
At times
Causes our hearts
To stop
Or
Gush our blood

Creating
Pounding heart and soul

Beauty
Cannot be judged

It exists everywhere
In every soul
In every creature

We do not say
This mountain is ugly
That stone is unpleasant
This flower is ugly

Nature
With its components
Is beautiful
As is

Foliage of forests
Sand dunes in deserts
Waves at sea

Beauty is.

美

让人赏心悦目
有时
也让人心醉
使人
心旌摇曳

更使人
怦然心动
魂牵梦绕

有谁
能给美下定义

美无处不在
于每个灵魂
每个生命中存在

谁又能说
这座山很丑
那块石无奇
这朵花不美

自然
和她的一切
都是美的
看那

树叶婆娑起舞
大漠流光溢彩
海面波澜壮阔

有谁，能给美下定义

יופי

הוא אשר מענג את עינינו
לעיתים
גורם לליבנו
לעצור
או
ממריץ את דמינו

יוצר
לב ונפש הולמים

יופי
אינו בר שיפוט

הוא קיים בכל מקום
בכל נפש
בכל חי

אין אנו אומרים
ההר הזה מכוער
האבן הזו בלתי נעימה
הפרח הזה פשוט

טבע
על כל מרכיביו
יפה
כמות שהוא

עלווה של יערות
דיונות חול במדבריות
גלים בים

יופי הוא.

Humankind criticize
Ugliness prevails
Stemming from
Human insecurities
Fears and doubts
Of the self

Beauty
Is the in between

Space
Creates beauty
In light
And shadows

When
Our buildings
Become
Calmer
Softer
Quieter

When
Our buildings
Converse
With each other

Gesture in
Respect

Beauty will prevail
Naturally

In our places

人总爱抱怨
丑大行其道
那是因为
人自己
优柔寡断
焦躁不安

美
需要发掘

借助光
还有影
空间
就能创造美

当
建筑
变得
平静
柔和
安祥

当
建筑
彼此之间
开始交谈

传递出
尊重的讯号

那时
美必将盛行

就在我们居住的地方

האנוש מבקר
הכיעור שולט
נובע
מחוסר בטחון אנושי
פחדים וספקות
של העצמי

יופי
הוא הבין לבין

חלל
יוצר יופי
באור
ובצללים

כאשר
הבניינים שלנו
יהיו
שלווים יותר
רכים יותר
שקטים

כאשר
הבניינים שלנו
ישוחחו
אחד עם רעהו

במחווה
של כבוד הדדי

יופי ישרור
באופן טבעי

במקומותינו

Buildings
Must be calm

Project
Serenity

Structures
Need to relate
To each other

Creating harmony

Thus

Quiet beauty

建筑
呈现一派安详

规划
也必显出静谧

建筑结构
互相
呼应

从而营造和谐

这样终能

实现静谧之美

בניינים
חייבים להיות רגועים

להקדין
שלווה

מבנים
חייבים להתייחס
אחד אל רעהו

ליצור הרמוניה

באופן זה

יופי שקט



The "AIDS" of Architecture

(Architecture and visual noise)

Six billion people
Are living on Earth

We live longer
Life expectancy in average
Will reach 100 years

1,250,000,000 people live in China
1,000,000,000 people live in India

In 25 years world population
Will become 8 or 10 billion inhabitants

While living longer
World population will reach
20 billion people
In 25 or 50 years
On mother earth

We need to house
These billions
Souls
And bodies
In houses

Practically store them
In decent homes

In built environments

Of beauty and calmness

建筑的“艾滋病”

(建筑和视觉污染)

六十亿众生
以地球为家

平均寿命
将达百岁
人会活得更长

1,250,000,000人生活在中国
超过1,000,000,000人生活在印度

再过25年，世界人口
将变成80亿，甚至100亿

长寿意味着人口增长
只需25或50年
地球母亲
将承载
200亿人口

我们
需要
为这许多
生灵
建造栖身之地

体面的
栖身之地

环境优美

生活祥和

מחלת האיידס של האדריכלות

(אדריכלות ורעש ויזואלי)

שישה מיליארד בני אדם
חיים עם פני כדור הארץ

חיינו ארוכים יותר
תוחלת החיים הממוצעת
תגיע ל 100 שנים

1,250,000,000 בני אדם חיים בסין
1,000,000,000 בני אדם חיים בהודו

בתוך 25 שנים אוכלוסיית העולם
תגיע ל 8 מיליארד, 10 מיליארד תושבים

בזמן שחיינו ארוכים יותר
אוכלוסיית העולם תגיע ל 20 מיליארד
בני אדם
בתוך 25 או 50 שנים
על אימא אדמה

אנו צריכים לשכן
את מיליארדי
הנפשות
האנשים
בבתים

למעשה לאחסן אותם
במגורים מכובדים

בסביבות חיים בנויות

של יופי ושלווה

Yet We stuff them
In residential boxes

The boxes are getting
Higher
The boxes are getting
Wider
From eight-story buildings
To twenty and forty floors

Densities intensify

Thus
Our neighborhoods become
Walls
Continuous wall of buildings
Walls which hide the horizon
Block the sunlight
And breeze

High walls
Wide walls
Creating manmade
Horizon of boxes
Which can not be distinguished
All buildings blend into the wall

The wall is dominant
Powerful and blocking
The sunlight
The wind
Our views to nature

而我们建造的却是
盒子般的建筑

盒子
越来越高
盒子
越来越宽
八层、二十层
甚至四十层楼那么高

建筑鳞次栉比

今天
你我居住的地方
被墙包围
延绵的围墙
遮住了天际
挡住了阳光
还有微风的轻拂

围墙高高
围墙宽宽
人们建造
盒子般的建筑
遁入深墙
难以眺望

围墙喧宾夺主
蛮横阻隔你我
寻觅
阳光和风
还有自然的目光

אך אנו דוחסים אותם
בקופסאות מגורים

הקופסאות נעשות
גבוהות יותר
הקופסאות נעשות
רחבות יותר
מבניינים בני שמונה קומות
לעשרים וארבעים קומות

הצפיפויות מתעצמות

לפיכך
שכונות המגורים שלנו נהיות
חומות
חומה רציפה של בניינים
חומות המסתירות את האופק
חוסמות את אור השמש
ומשב הרוח

חומות גבוהות
חומות רחבות
היוצרות אופק של קופסאות
מעשה אדם
חסרות זהות
כל הבניינים מתמזגים אל תוך החומה

החומה שולטת
רבת עוצמה החוסמת
את אור השמש
את הרוח
מבטי הנוף אל הטבע

Walls in 50 years
Will stifle us

Higher
Wider

Boxes crowded together
Will contribute to increased
Anger and violence
Create concealed
Mental pressures
In our places of living

Walls must be stopped
Now
It will be impossible
To bring the walls down later
It will be too late

Creation of boxed buildings
Must be stopped
Changed

Memory of the box
Be kept as memory
Not as a must
Which will destroy humanity

50年后
你我将在这样的围城中窒息

墙会更高
墙会更宽

盒子层层又叠叠
就在我们生活的地方
精神的压力
与日俱增
怨恨和暴力
月累日积

定要停止建造这围墙
就现在
这比以后再去推倒它
要容易
到那时已太晚

不能再建
盒子般的建筑
一定要改变这状况

关于盒子
就只让它留在记忆中
别让它随处可见
那样的话，人性将消亡

חומות בתוך 50 שנים
יחנקו אותנו

גבוהות יותר
רחבות יותר

קופסאות צפופות ברציפות
יגרמו להתעצמות
כעס ואלימות
ייצרו לחצים נפשיים
סמויים
במקומות חיינו

החומות חייבות להיפסק
עכשיו
יהיה זה בלתי אפשרי
להפיל את החומות לאחר מכן
יהיה מאוחר מדי

יצירת בנייני הקופסאות
חייבת להיעצר
להשתנות

זיכרון הקופסה
יישמר כזיכרון
לא כחובה
אשר תהרוס את האנושות

Instead
Buildings must relate
To each other
Respect each other
Give to nature
Converse
Let air and light
Come in

New technologies
Enable us to create
New living forms
Even building sculptures
Of immense scale
And height

Architecture
Can be sculptural
Yet
Architecture
Can not be merely
Sculpture

If every building will be a sculpture
We will put the human race
To live in a museum of architecture

Visual noise will govern
Our eyesight
Our life
Creating built environments
Visual noise

AIDS of architecture

而
建筑应当
相互呼应
相互尊重
同自然
对话
享受空气
还有阳光

新的技术
让我们创造
全新的形式
并能建造
庞大无比的
建筑

建筑
可以宛若雕像
但
建筑
不能仅是
雕像

若建筑仅是雕像
你我就如同
生活在建筑博物馆里

视觉污染将主导
我们的视线
和生命
环境被禁锢
视觉污染

是建筑的“艾滋病”

במקום זאת
בניינים חייבים להתייחס
אחד אל רעהו
לכבד את האחר
להעניק לטבע
לשוחח
לאפשר לאוויר ולאור
להיכנס

טכנולוגיות חדשות
מאפשרות לנו ליצור
צורות מגורים חדשות
אפילו לבנות פסלים
בעלי קנה מידה וגובה
עצומים

אדריכלות
עשויה להיות פיסולית
אולם
אדריכלות
אינה יכולה להיות
פיסול בלבד

אם כל בניין יהיה פסל
נכניס את המין האנושי
לחיות במוזיאון של אדריכלות

רעש ויזואלי ישתלט
על ראייתנו
על חיינו
וייצור סביבות חיים בנויות של
רעש ויזואלי בלתי נסבל

מחלת האיידס של האדריכלות

Our life is busy

We are bombarded by
Ever increasing
Flood of information

Day and night
Through physical and virtual
mediums
Newspapers, billboards
street advertisements
Television, Internet

Consciously
Subconsciously
Flooded by endless waves
Of information
Technology
Of the 21st century

Yet
People long for
quietude

Missing
The refuge of the home
From daily hardships

From forced external
Visual noise

人生匆匆

信息
漫天飞舞
将我们狂轰滥炸

白天和黑夜
现实和虚拟
各类媒介
报纸公告板
路边广告牌
电视互联网

有意
抑或无意
新世纪
正掀起
信息科技狂潮
势不可挡

而人类
渴望
祥和

你我备尝
生活辛苦
视觉污染

更魂牵梦绕于
家，那宁静的港湾

החיים שלנו עמוסים

אנו מופצצים
במבול מידע ותקשורת
המתעצמים ללא גבול

יום וליל
באמצעות אמצעים פיסיים וגשמיים
ווירטואליים
עיתונים, לוחות מודעות
פרסום חוצות
טלביזיה, אינטרנט

במודעות
בתת מודעות
מוצפים בגלים אין סוף
של מידע
טכנולוגיה
של המאה ה-21

ואולם
בני האדם
כמהים לשלווה

מתגעגעים
למחסה הבית המגן
מקשיי היום

מכפיייה חיצונית של
רעש ויזואלי